

## A NAGY NÉMASÁGBAN

Sajnálom azokat, akik hallgatni tanulnak  
S művészién pajzsokká formálják hallgatásaikat:  
Bölcs-hallgatás, megvető-hallgatás,  
Megalázó- vagy gúnyos-hallgatás.  
Ők jobbaknak tűnhetnek nálam, nagyobbaknak,  
Ők sohasem hibáznak, mint én, és mégis  
Micsoda félelmet rejt hallgatásuk! Miért  
Ez a sok felvont híd? Kit védenek  
Tulajdonképpen? Emlékszem, egyszer,  
Amint a víz alatt úsztam, jólismert  
Szomorúság kezdett fojtogatni — a nagy némaságban  
Hallottam, hogyan csukódnak össze előttem a kagylók.

## LÉGY BÖLCS

Ne ijedj meg a mozdulataimtól  
Te, aki látsz engem,  
Bármennyire is heves volna a mozgásom.  
Légy bölcs és örülj.  
Én, mint a repülőgép propellerje,  
Tehetetlen vagyok, míg forgásomat látod —  
Gyilkoló csupán az a békés hely, hol  
A légszavár láthatatlanná válik.  
Te csak attól a tértől félsz, amelyben  
Úgy tűnik már, hogy nem létezem, és csak az  
Áttetsző szélben sírj, amely

eltakar engem.

LÁSZLÓFFY CSABA fordításai

\* ANA BLANDIANA Kolozsvárt élő ifjú költőnő. 1942-ben született Temesvárt, az idén végezte a román nyelv- és irodalom szakot a kolozsvári egyetemen. Sajátosan női lírát művel; erősen érzelmi jellegű, gyakran impresszionista hatásokat mutató versei rendkívül népszerűek.

## ÖNARCKÉP

E háromszögű, furcsa arc enyém,  
e cukorsüveg, e kalózhajóknak  
orrára való dísz, melynek fején  
a pernyeszínű, hosszú tincsek lógnak.

E támadó arcélt mutathatom  
naphosszat és az éji félhomályban,  
megsebzí más szemét, ha a falon  
felötlik elhibázott, kósza árnyam.

Kié vagyok? Az ősök s a szülők megtagadnak.  
Múló találkozásban tagadnak a fajok,  
nincs olyan faj, mely engem övének elfogadhat.  
Nemem számára is csak korcs vagyok.  
Csupán ha fáj valami, s szenvedek,  
csupán ha fázom, és ha szenvedek,  
csupán a kor ha belém új sebet ver,  
neveznek szépnak engem. S azt mondják rólam:

ember.

DEÁK TAMÁS fordítása

\* NINA CASSIAN a költői derékhad jelentős asszony-költője, egyben zeneszerző és festő. Közéleti érdeklődésű, ugyanakkor intellektuális lírikus, akit erős érzelmiség is jellemez.